

Seneffe, 27 juillet 2016

Football

Page 16. Grande discussion pour traduire « l'abbé Stra » en italien. Faut-il traduire le mot « abbé » ? Comme dans la traduction danoise de Bjørn Bredal : « *I baren stødte vi tilfældigvis på Fader Stra (hov, der er Fader Stra)* ». Ou laisser le mot abbé en français comme dans la traduction anglaise de Shaun Whiteside : « *At the refreshment stand we bumped into Abbé Stra (lokk, it's Monsieur l'abbé)* » ou néerlandaise de Marianne Kaas : « *Bij het buffet waren we onverwachts abbé Stra (kijk's aan, Monsieur l'abbé)*. » Ou faut-il faire un mixte des deux, en traduisant seulement monsieur, comme dans la traduction allemande de Joachim Unseld : « *Am Getränkestand waren wir überraschend auf den Abbé Stra getroffen (sieh an, der Herr Abbé)* » ? JPT estime que, si c'est possible de laisser le mot « abbé » en français, c'est très bien, cela donne une couleur particulière à la langue. Magali Sequera est contre le fait de laisser « abbé » en français, elle trouve qu'il faut absolument le traduire. La plupart des traducteurs s'accordent à penser que cela dépend des langues : dans des langues proches du français, où le lecteur étranger devine le sens du mot, on peut envisager de le laisser en français, mais dans les langues plus éloignées, il faut bien sûr le traduire, comme en chinois par exemple : « 在喝饮料时, 我们碰巧遇见了斯特拉神甫 (嘿, 神甫先生!) » (traduction de Yu Zhongxian)

Cette première discussion a été une très bonne introduction pour le débat du jour : « Faut-il traduire les noms propres ? ». JPT rappelle que, dans la traduction de 1959 du *Guépard* de Lampedusa, la traductrice, Fanette Pézard, avait traduit le nom du personnage principal, Don Fabrizio, par Don Fabrice, alors que, dans la dernière traduction du livre (Le Seuil, 2007), le traducteur, Jean-Paul Manganaro, a laissé le nom en italien : Don Fabrizio.

Cette dernière solution va d'ailleurs dans le sens de la tendance actuelle, qui est de ne plus traduire le nom des personnages (ni, a fortiori, le nom des auteurs des livres !).